



Metro / EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

48 horas de estancia en Canadá - 48 hours of staying in Canada
 abogada - attorney
 agentes del FBI - agents of the FBI
 arrestaron en Washington - imprisonment in Washington
 común - community
 delito - crime
 devolver - return
 El ex vicecónsul de Cuba - The ex-viceconsul of Cuba
 El párroco - The parish priest
 empate - tie
 falso testimonio - false testimony
 feligreses - parishioners
 fuga masiva - escape en masse
 isla caribeña - Caribbean island
 jefa - female boss
 juez federal - federal judge
 la capital cubana - the Cuban capital
 la decisión del Gobierno - the decision of the Government
 La disputa legal - The legal dispute
 La intervención militar de Estados Unidos en Kosovo - The military intervention of United States in Kosovo
 la lista de inversionistas - the list of investors
 la presencia del diplomático a bordo - the presence of the diplomat on board
 municipales - municipalities
 noroeste de Colombia - northwest of Colombia
 norte de Chile - north of Chile
 nuevo cónsul general - new consul general
 opinión pública - public opinion
 previo - previous
 proyectos - plans
 represión militar - military repression
 ruta - route
 Servicio de Inmigración y Naturalización - Service of Immigration and Naturalization
 sur de Perú - south of Peru
 Un sondeo de opinión - An opinion poll

Sigue la incertidumbre sobre el regreso del diplomático a Cuba

La Habana (Efe) - Un diplomático cubano expulsado de Estados Unidos por presuntas actividades de espionaje (negadas por él) anunció que mantendrá una huelga de hambre para reclamar justicia, mientras se mantiene la incertidumbre sobre su regreso a Cuba.
 El ex vicecónsul de Cuba en Washington José Imperatori se encuentra en Ottawa desde la madrugada del domingo tras haber sido trasladado a Canadá por funcionarios del FBI (Oficina Federal de Investigación) de EE.UU.
 Según versiones procedentes de la capital canadiense, el diplomático iba a regresar a La Habana en un vuelo de Cubana de Aviación que salió de Montreal a las 21:00 hora local (02:00 GMT del lunes). Sin embargo, el avión llegó a la capital cubana a las 02:20 hora local (07:20 GMT) sin que los periodistas que esperaban tuvieran constancia de la presencia del diplomático a bordo.
 Un comunicado oficial previo del Gobierno Cubano señaló que Imperatori "ha decidido mantener su protesta, no acepta la ultrajante forma en que lo arrestaron en Washington

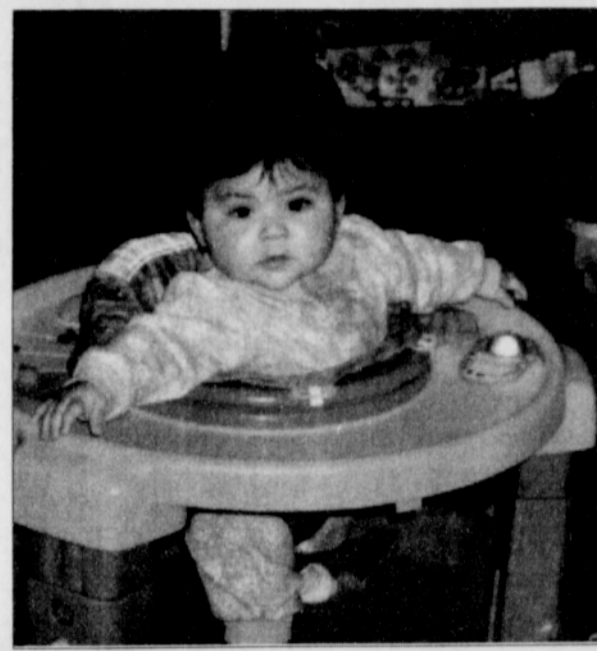
y lo arrojaron sobre Canadá".
 En una nota oficial leída por televisión, las autoridades cubanas expresaron haber solicitado una reunión con la cancillería de Ottawa para "explicar que Imperatori ha decidido seguir en huelga de hambre" y solicitar visado de estancia en Canadá "por el tiempo indispensable para encontrar una solución honorable al problema creado con los graves y bochornos hechos que han ocurrido".
 La versión de La Habana indica que el diplomático llegó a territorio canadiense escoltado por agentes del FBI, quienes "fueron formalmente respetuosos con el prisionero que llevaban" y a los que éste, en huelga de hambre, "no aceptó ni agua".
 "Le habían concedido una visa de 48 horas de estancia en Canadá, que ni Imperatori ni la Oficina de Intereses de Cuba en EE.UU. habían solicitado. Con las autoridades cubanas no fue coordinado absolutamente nada", señaló el comunicado. Canadá es uno de los principales socios comerciales de Cuba y encabeza la lista de inversionistas en la isla caribeña por lo que se esperaba un tratamiento especial.

Fatal Prisoner Riot in Peru Ends

PERU - The riot started late Monday when prisoners broke free from six cell blocks and moved to the flat roofs, where they shouted demands, waved banners and burned mattresses and cardboard boxes.
 At least five prisoners were killed in initial efforts to end the uprising, an inmate told cable news station Canal N in a telephone interview.
 Prison officials confirmed there had been casualties in the riot, but refused to say how many.
 The prisoners said they wanted direct dialogue with Justice Minister Alberto Bustamante to demand better conditions and an end to delayed

court proceedings that mean months or years behind bars before a sentence is meted out.
 Lurigancho is Peru's largest prison, holding more than 6,000 inmates in a facility designed for 1,500. The facility is in a shantytown on Lima's eastern outskirts.
 The sound of gunshots and at least one explosion came from inside the prison as four helicopters swooped in with a barrage of tear gas.
 Many of the 700 heavily armed riot police sent to quell the riot pushed back scores of concerned family members outside the perimeter of barbed-wire topped fences.

In need of a home



Adopt-A-Child
 Celine is una niña de 10 meses, muy sociable y se lleva bien con todas las personas y animales de la casa. Celine nació afectada por las drogas, pero a pesar de eso, Celine está desarrollándose a su apropiada edad en sus habilidades de lenguaje, sonríe, y hace sonidos con energía. Celine es alérgica a la leche y por el momento estamos experimentando a que tome leche de soya.
 Services to Children and Families (Servicios para Niños y Familias) está buscando una familia que pueda proveerle cariño, estabilidad y llenar todas sus necesidades tanto físicas como emocionales. Si usted tiene interés en adoptar a Celine o algún otro niño que está bajo la custodia del Estado de Oregon, por favor llame a Judy Orellana, al teléfono, 731-3147, ext. 2247.

IMC Plastics, Inc. eligible for NAFTA Trade Act Assistance

CONTRIBUTORY STORY
 FOR THE PORTLAND OBSERVER

The U.S. Department of Labor has certified approximately 36 workers at IMC Plastics, Inc., in Tualatin, Oregon, as eligible to apply for assistance and benefits under the North American Free Trade Agreement (NAFTA) transitional adjustment assistance (TAA) program.
 The affected workers produce custom injected molded parts for printers. The Labor Department found the company's major customer had increased its reliance on imported injected molded parts from Mexico, thus adversely impacting sales, production and employment at IMC Plastics, Inc.
 The company's facility in Tualatin will be closed.

The NAFTA certification covers the period from October 20, 1998, to February 6, 2002. The workers are eligible to apply for benefits if they are laid off during this time period.
 The transitional adjustment assistance program is authorized by the North American Free Trade Agreement Implementation Act. The program became effective January 1, 1994, and covers workers laid off or forced to work part-time because of increased imports from Mexico or Canada or shifts in production to those countries.
 Under the program a group of three or more employees who believe they are affected by imports from Mexico or Canada can petition the governor of their state for assistance. A union or company official, or an authorized community-based organization also can petition on behalf of a firm's

workers.
 Petitions are available from state employment service offices or other officials designated by the governor. Based on the petitions, the Labor Department investigates to confirm whether workers were adversely affected by increased Mexican or Canadian imports or by transfer of production to those countries.
 After they are certified eligible, workers may apply for benefits at a state employment service office. They may receive a broad range of re-employment and retraining services, including career counseling, job placement assistance, job search and relocation allowances and income support during long-term training. Benefits are administered by the Employment Department, State of Oregon, with funds provided by the federal government.

Caso Elián es la cuarta historia más difundida en diez años

Por Juan Carlos Chávez

Miami.- La disputa legal por la custodia del niño Elián González pasó a ser una de las historias más difundidas por los estadounidenses en los últimos diez años, detrás del fatídico accidente de aviación que le costó la vida a John F. Kennedy Jr., la crisis Clinton-Lewinsky y la intervención militar de Estados Unidos en Kosovo, según los resultados de una encuesta presentada hoy por la firma Gallup.
 Un sondeo de opinión de la misma compañía reveló también que el 67% de los norteamericanos apoya la decisión de devolver al niño a Cuba para que éste se reúna con su padre natural.
 El mismo informe indica que el 70% de

los ciudadanos cree que la oficina del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) hace lo correcto al insistir que el tío abuelo no tiene mayor derecho ni responsabilidad sobre el pequeño de seis años cuando el padre y los familiares directos lo reclaman en La Habana.
 El estudio de Gallup resalta, además, que es poco común la controversia generada sobre cuál debe ser la instancia judicial que defina la custodia de Elián, es decir, o una corte estatal o una federal.
 Los indicadores recopilados en el transcurso de enero por la mencionada encuestadora reflejaron que la opinión pública se ha endurecido notablemente. Un seguimiento llevado a cabo los días 25 y 26 de ese mes destacó que el 67%

de la ciudadanía apoyaba la decisión del Gobierno por encima de un 56% obtenido en una muestra efectuada sobre el mismo tema del 7 al 10 de enero.
 Un sondeo de opinión del 9 al 12 de diciembre del año pasado ya había mostrado un empate entre el 45% que favorecía la devolución del niño a la isla y otro 45% que prefería dejarlo con el tío abuelo en Miami, sin tomar en cuenta los antecedentes que ocurrían.
 Hace 26 años el juez James Kehoe enfrentó el mismo dilema cuando un oficial de la Marina Cubana presentó una demanda para la devolución de Estrellita Riesgo Gelvez, su hija de 5 años, que había llegado sola a Miami tres años antes, en medio de una fuga masiva por la base de Guantánamo.

Breves

Fieles encierran a párroco para evitar su traslado

Chinácota (Efe) - El párroco de la localidad colombiana de Chinácota, cercana a la frontera venezolana, Pedro Rangel, está encerrado con candado por sus feligreses desde el domingo para evitar su traslado, informaron hoy fuentes municipales.
 La jefa de Asuntos Comunitarios y Campesinos de Chinácota, Alba Hernández, declaró que Rangel se encuentra en la casa parroquial con su secretaria desde ayer, ya que los fieles se oponen a que sea trasladado a Cucutilla, otra población del

Plantearán salida al mar mediante la integración

La Paz (AP) - Bolivia planteará a Chile la solución de su mediterraneidad a través de proyectos conjuntos en zonas fronterizas con ese país y con Perú, dijo el nuevo cónsul general en Santiago y ex canciller, Gustavo Fernández, quien pretende mejorar la situación en este campo.
 Dijo que Bolivia procurará acceder al Pacífico por la ruta de la integración de una vasta región de desarrollo y paz que comprenda el occidente de su territorio, el norte de Chile y el sur de Perú.

Astiz pide detención de periodista

Buenos Aires [Efe].- El ex marino Alfredo Astiz, símbolo de la represión militar argentina, pidió al juez que lo juzga por haber cometido presunta apología del delito en declaraciones a una revista que detenga a la periodista que lo entrevistó.
 Astiz acusa a la periodista Gabriela Cerrutti de falso testimonio y a través de su abogada, Perla Martínez de Buck, exigió que la entrevistadora fuera detenida y ampliase unas declaraciones que dio al juez federal Claudio Bonadio.

¡Sí! ¡Ya le toca a usted! No pudo haberlo soñado mejor si lo hubiera intentado. Ha aprendido que esas largas horas de trabajo duro definitivamente valieron la pena, y que es más fácil salir adelante cuando lo respalda la familia. Así es con American Family Mutual Insurance. Como usted, nosotros sabemos que el buen desempeño día tras día crea reputaciones sólidas. Es sólo una de las razones por las cuales, año tras año, mantenemos el rango A+ (Superior) de la autoridad en la puntuación de agencias de seguros, A.M. Best. Antes de que haga su próxima movida, haga una llamada, y un agente amable con mucho gusto le dará más detalles. Entonces, salga a conquistar el mundo... nosotros lo respaldamos.

Usted tiene una familia que lo respalda

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo
 La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com

AMERICAN FAMILY INSURANCE
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE